

Premian la traducción al catalán de un poemario de Joseba Sarrionandia

Ainara Munt se hace con el Etxepare-Laboral Kutxa por 'Hilda dago poesia?'

DONOSTIA – Ainara Munt Ojanguren ha sido galardonada con el Premio de Traducción Etxepare-Laboral Kutxa por la adaptación al catalán de la colección de poemas *Hilda dago poesia?* (Pamiela) de Joseba Sarrionandia. La traductora y la editorial, Pol·len Edicions, compartirán un premio dotado con 4.000 euros más otros 2.000 adicionales para la promoción del libro.

Munt recibió el galardón junto con el editor catalán Jordi Panyella en un acto organizado en el Archivo Histórico de Euskadi, en Bilbao, que contó con la presencia del consejero de Cultura y Política Lingüística, Bingen Zupiria, y del editor de la obra original, Pello Alzaburu.

Zupiria resaltó la “importancia” de la traducción de cara a divulgar la cultura vasca más allá de “nuestras fronteras” y recordó que el Premio Etxepare-Laboral Kutxa busca “reconocer las traducciones más sobresalientes que se hacen del euskera a otras lenguas, ya que son importantes para difundir en el mundo la cultura creada en euskera”.

El consejero añadió que, a su vez, “a través de los Premios Euskadi de Literatura en la modalidad de Traducción” se reconoce “el trabajo que se realiza para traer la literatura de todo el mundo hacia el euskera”.

La galardonada afirmó que esta es es “la tercera etapa de un viaje al mundo de Sarrionandia iniciado en 2011” y que se le “antoja que va a continuar,



Ainara Munt, en el centro, recibió ayer el premio en Bilbao. Foto: O.M.B.

pese a los *puertos de montaña*”. “Traducir a un autor como él son palabras mayores y espero que siga dándome alegrías”, confesó.

Durante el acto, Pello Alzaburu leyó un mensaje enviado por el propio Joseba Sarrionandia, residente en Cuba, donde el autor afirmaba que “traducir, además de transcribir, de un idioma a otro, es vincular dos culturas y ponernos en lugar del otro”.

Sarrionandia aprovechó el agradecimiento a la traducción realizada por la galardonada de su obra para expresar

“en los momentos actuales, su solidaridad con Catalunya y su ideal de República Catalana”.

En ese sentido calificó al Estado español de “matadero de idiomas, incapaz de enterrar bien a Franco y con esa monarquía que es caricatura de sí misma”.

Finalmente, añadió que “no hace falta mucha imaginación realmente para darse cuenta de que una república catalana, vasca, gallega y, por supuesto, una república española, serán mucho más democráticas, habitables y solidarias”. – E.P.